

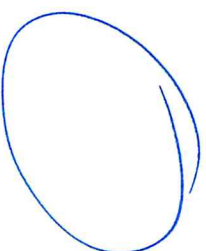
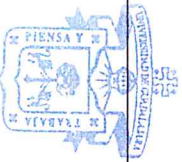
RG/ACC/192/2020



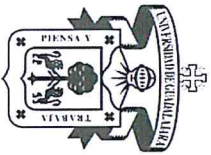
<p>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN INSTITUT POLYTECHNIQUE DE GRENOBLE AND UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA</p> <p>Both institutions wishing to promote the development and growth of exchanges and academic, scientific and cultural activities,</p> <p>Institut polytechnique de Grenoble A public institution for scientific, cultural and professional cooperation, governed by French laws, Situated 46 avenue Félix Viallet, 38031 Grenoble Cedex 1, France Represented by its President, Prof. Pierre Benech n° SIREN : 193 819 125 000 17 code APE : 8542Z</p> <p>Hereafter referred to as "Grenoble INP"</p> <p>and</p>	<p>ACCORD-CADRE DE COOPERATION ENTRE L'INSTITUT POLYTECHNIQUE DE GRENOBLE ET UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA</p> <p>Désirant mutuellement promouvoir le développement et l'accroissement des échanges et des activités académiques, scientifiques et culturels,</p> <p>L'Institut polytechnique de Grenoble, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, Situé 46 avenue Félix Viallet, 38031 Grenoble Cedex 1, France Représenté par son Administrateur général, Prof. Pierre Benech n° SIREN : 193 819 125 000 17 code APE : 8542Z</p> <p>Ci-après désigné « Grenoble INP »</p> <p>Et</p>	<p>ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL INSTITUTO POLITÉCNICO DE GRENOBLE Y LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA</p> <p>Ambas instituciones en el deseo de promover el desarrollo y el crecimiento de intercambios y actividades académicas, científicas y culturales,</p> <p>El Instituto Politécnico de Grenoble Una institución pública para la cooperación científica, cultural y profesional, regida por las leyes francesas, situado 46 avenue Félix Viallet, 38031 Grenoble Cedex 1, Francia Representado por su presidente, el profesor Pierre Benech n° SIRENA: 193 819 125 000 17 código APE: 8542Z</p> <p>En lo sucesivo denominado "Grenoble INP"</p> <p>Y</p>
--	---	--



<p>Universidad de Guadalajara, Public Body, decentralized from the State Government of Jalisco; it is a legal entity with full autonomy and property ownership rights, conforming to that which is stated in article 1 of its Organic law, promulgated by the local Executive on the 15th day of January, 1994, in execution of the decree number 15319 of the Honorable Congress of the State of Jalisco. Situé Av. Juárez 976, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco ; Mexico</p>	<p>Universidad de Guadalajara, Organisme Public décentralisé du Gouvernement de l'Etat de Jalisco, doté de l'autonomie, de la personnalité juridique et du patrimoine propres conformément aux dispositions de l'article 1 de sa Loi organique, publiée par l'Exécutif local le 15 janvier 1994, en exécution du décret n° 15.319 du H. Congrès de l'Etat de Jalisco. Situé en Av. Juárez 976 C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco ; Mexico</p>	<p>La Universidad de Guadalajara, Organismo Público Descentralizado del Gobierno del Estado de Jalisco, con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1º de su Ley Orgánica, publicada por el ejecutivo Local, el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15,319 del H. Congreso del Estado de Jalisco. Ubicada en Av. Juárez 976, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco, ; Mexico</p>
<p>Represented by the Rector General, Ricardo Villanueva Lomeli, Ph.D., assisted by the Secretary General, Guillermo Arturo Gómez Mata, M.A., Hereafter referred to as UdeG,</p> <p>Grenoble INP and UdeG hereafter jointly referred to as the "Parties", agree as follows :</p>	<p>Représenté par le Recteur Général, le Dr Ricardo Villanueva Lomeli, assisté du Secrétaire Général, M. Guillermo Arturo Gomez Mata. Désigné ci-après UdeG</p> <p>Grenoble INP et UdeG, ci-après désignés « Parties », ont convenu de ce qui suit :</p>	<p>Representada por su Rector General, Dr. Ricardo Villanueva Lomeli, asistido por el Secretario General Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata. En lo sucesivo denominada UdeG,</p> <p>Grenoble INP y UdeG en adelante denominadas conjuntamente como "las Partes", acuerdan lo siguiente:</p>



[Firma manuscrita]



<p>Article 1</p> <p>In order to reach the objectives mentioned below, Grenoble INP and Udeg, while respecting the principles of equality and reciprocity, agree:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) to promote the exchanges of university staff (lecturers, researchers and administrative employees); b) to exchange students for study, research and/or training course periods; c) to jointly organize seminars or conferences; d) to promote common publications; e) to develop other research and teaching activities of common interest. <p>These activities are referred to as "academic cooperation".</p>	<p>Article 1</p> <p>Pour atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, Grenoble INP et Udeg en respectant les principes d'égalité et de réciprocité, sont d'accord pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) promouvoir les échanges de personnel universitaire (enseignants, chercheurs et personnel administratif) ; b) échanger des étudiants pour des périodes d'études, de recherche et/ou de stage ; c) organiser en commun des colloques ou séminaires ; d) promouvoir des publications conjointes ; e) développer d'autres activités de recherche et d'enseignement d'intérêt commun. <p>Ces activités sont ci-après désignées la « coopération universitaire ».</p>	<p>Artículo 1</p> <p>Para alcanzar los objetivos mencionados a continuación, Grenoble INP y Udeg, respetando los principios de igualdad y reciprocidad, acuerdan:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) promover los intercambios de personal universitario (profesores, investigadores y empleados administrativos); b) intercambiar estudiantes por períodos de estudio, investigación y / o cursos de capacitación; c) organizar conjuntamente seminarios o conferencias; d) promover publicaciones comunes; e) desarrollar otras actividades de investigación y enseñanza de interés común. <p>Estas actividades se denominan "cooperación académica".</p>
<p>Article 2</p> <p>The "academic cooperation" as described in Article 1 will apply to all fields of study covered by both Parties.</p>	<p>Article 2</p> <p>La « coopération universitaire » telle que décrite dans l'article 1 s'appliquera à l'ensemble des champs disciplinaires couverts par les deux Parties.</p>	<p>Artículo 2</p> <p>La "cooperación académica" como se describe en el Artículo 1 se aplicará a todos los campos de estudio cubiertos por ambas Partes.</p>



<p>Article 3</p> <p>Terms referring to the exchange of students will be detailed separately in a "student exchange agreement".</p>	<p>Article 3</p> <p>Les conditions relatives à l'échange d'étudiants sont détaillées dans un document distinct annexé au présent accord-cadre, intitulé « accord d'échange d'étudiants ».</p>	<p>Artículo 3</p> <p>Los términos que se refieren al intercambio de estudiantes se detallarán por separado en un "acuerdo de intercambio de estudiantes".</p>
<p>Article 4</p> <p>"Academic cooperation" activities other than specified in Article 3 will be subject to appendices or additional agreements that will complement this Memorandum of Understanding and which must be signed by both Parties before commencing each activity.</p>	<p>Article 4</p> <p>Les activités relevant de la « coopération universitaire » autres que celles indiquées à l'article 3 feront l'objet d'autres annexes ou conventions qui compléteront le présent accord-cadre et que les deux Parties devront signer avant le début de chaque activité.</p>	<p>Artículo 4</p> <p>Las actividades de "cooperación académica" que no sean las especificadas en el Artículo 3 estarán sujetas a anexos o convenios específicos que complementarán este Memorando de Entendimiento y que deberán ser firmadas por ambas Partes antes de comenzar cada actividad.</p>
<p>Article 5</p> <p>The publications, documents and pedagogical tools exchanged remain the exclusive property of the institution which created them. Intellectual property related to common activities will be subject to specific agreements.</p>	<p>Article 5</p> <p>Les publications, documentations et outils pédagogiques échangés demeurent la propriété exclusive de l'établissement qui les a créés. La propriété intellectuelle relative aux activités communes fera l'objet d'accords spécifiques.</p>	<p>Artículo 5</p> <p>Las publicaciones, documentos y herramientas pedagógicas intercambiadas siguen siendo propiedad exclusiva de la institución que los creó. La propiedad intelectual relacionada con actividades comunes estará sujeta a acuerdos específicos.</p>
<p>Article 6</p> <p>This trilingual agreement is drawn up in English, French and Spanish. English in the language of negotiation of this agreement. Interpretation must be faithful to the English.</p>	<p>Article 6</p> <p>Le présent trilingue accord est rédigé en français, anglais e espagnol. L'anglais est la langue de négociation. La traduction doit être la plus fidèle à l'anglais.</p>	<p>Artículo 6</p> <p>El presente acuerdo trilingüe, está redactado en idioma inglés, francés y español. La negociación de este acuerdo sera en idioma inglés.</p>



		<p>La interpretación deberá ser fiel al idioma, en su versión en inglés.</p>
<p>Article 7</p> <p>This Agreement shall take effect on the date of the last signature. It is signed for a period of five (5) years. It may be extended thereafter by mutual written agreement of the Parties.</p> <p>Notification of termination by either Party must be made in writing to the other party. Termination will take effect after a period of three (3) months from the date of this notification. Both Parties must then complete the ongoing actions.</p>	<p>Article 7</p> <p>Le présent accord prend effet à la date de la dernière signature. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il peut être prorogé par la suite d'un commun accord écrit des parties.</p> <p>Chacune des Parties pourra mettre un terme au présent accord. Sa dénonciation par l'une des Parties doit être notifiée par écrit à l'autre Partie au moins six (3) mois avant le terme du présent accord. Dans ce cas, les deux Parties s'engagent à accomplir les actions en cours d'exécution.</p>	<p>Artículo 7</p> <p>El presente Acuerdo entrará en vigor, a partir de la última fecha de firma. Tendrá una vigencia de cinco (5) años. Posteriormente, se podrá extender por mutuo acuerdo, mediante escrito de las Partes.</p> <p>La notificación de terminación por cualquiera de las Partes debe hacerse por escrito a la otra parte. La terminación surtirá efecto después de un período de tres (3) meses a partir de la fecha de esta notificación. Ambas partes deben completar las acciones en curso.</p>
	<p>Institut polytechnique de Grenoble Signé à Grenoble, le 08 oct. 2021</p>	<p>Universidad de Guadalajara Lo firman en la Ciudad de Guadalajara, Jalisco, México, el día 29 OCT 2020</p>



	<p>Pierre Benech Président Pour l'administrateur général de l'Institut polytechnique de Grenoble et par délégation La directrice générale des services Véronique MALLÉ</p> <p><i>Mallé</i></p> <p>08.02.2011</p>  <p>46 avenue Félix Viallet 38031 Grenoble Cedex</p>	<p><i>[Signature]</i> Ricardo Villanueva Tomelli Rector General</p> <p><i>[Signature]</i> Guillermo Arturo Gómez Mata Secretario General</p> <p><i>[Signature]</i> Testigos Ruth Padilla Muñoz Rectora del Centro Universitario de Ciencias Exactas e Ingenierías</p>
--	---	--